

fémeas!. Namentras non sexamos dinos de conqueri-la nosa liberdade, namentra-lo direito noso sexa aldraxado, debemos considera-lo amor das nosas mulleres coma unha esmola humillante. Pra atinguil-a gracia do cálix de Arimatea, hemos tel-a fronte limpa de culpa e de vergoña, hemos tel-o peito locente e forte coma un diamante incorrupto».³¹

El «Discurso encol do idioma galego» publicado por Edicións Galicia de Buenos Aires en 1953³², procede de una conferencia que, en el marco de un acto patrocinado por el Centro Gallego de Buenos Aires pronunció Francisco Luis Bernárdez. En el mismo acto también intervino, con un discurso sobre el mismo tema del idioma de los gallegos el poeta argentino González Carbalho.

La prensa de la época recogió el éxito de público de las dos conferencias; público en su mayoría de argentinos según aparece escrito en *La Nación* que permanecían en pie en los pasillos del Teatro Cervantes una vez que se hubo completado el aforo del local. En la crónica periodística se presenta una sinopsis de la conferencia de Bernárdez resaltando el hecho de que el autor relató la historia de la lengua de Galicia desde su origen, insistiendo en la idea de que el idioma de Galicia fue largamente perseguido y poscrito pero nunca ha podido ser desarraigado y, aún más, según el poeta argentino, nunca podrá serlo³³.

El discurso está articulado en varios puntos. En primer lugar, el autor identifica *lengua gallega* con expresión última de la cultura del país y, por lo tanto, de la galleguinidad: «Pra eisaltar a Galiza, nada hai millor qu-entoar os louvores do seu verbo de sempre. Porque si ben é certo que son moitas as grorias de qu'el apode gabarse, tamén é verdade que ningunha encarna d-un xeito tan termiñante o feito indiscutíbel da nosa personalidade total»³⁴.

³¹ «Maldita se la mano que se detiene, cobardemente en la caricia suave y que se desmasculiniza en los cuerpos débiles de las hembras. Mientras no seamos dignos de conquistar nuestra libertad, mientras nuestro derecho sea despreciado, debemos considerar el amor de nuestras mujeres como una limosna humillante. Para conseguir la gracia del cáliz de Arimatea, debemos tener la frente limpia de culpa y de vergüenza, debemos tener el pecho luciente y fuerte como un diamante incorrupto.»

³² La lengua gallega en voces argentinas. Discurso encol do idioma galego (Francisco Luis Bernárdez) Idioma y poesía gallega (González Carbalho), Ed. Galicia, Centro Gallego de Buenos Aires, 1953.

³³ La Nación de Buenos Aires, el día 20 de septiembre de 1952 incluyó en sus páginas una crónica titulada «La lengua gallega en voces argentinas», en la que recoge las siguientes ideas expresadas en el discurso de Bernárdez:

«Ni el imperialismo castellano del siglo XV, ni todo cuanto intentóse luego, a través de siglos, para eliminar el habla de Galicia, pudieron desarraigarla. Proscripta de la literatura durante centenios resurgió tan honda y vibrante como en las primitivas cantigas». Y añaden: «Con Bernárdez, González Carbalho nutrióse de ella —mar por medio en su caso— no sólo en las flores de su cancionero, sino también recogéndola de los labios del hombre común».

³⁴ «Para ensalzar a Galicia, no hay nada mejor que entonar alabanzas a su lengua. Porque si bien es cierto que posee Galicia muchas glorias de las que puede sentirse

Este es el punto de partida que llevará el discurso a trazar la historia de la lengua desde la invasión romana y la mezcla con el sustrato celta y con el superestrato suevo: «No bico das águilas de Roma chegou certo día á Galiza dos Druidas unha língoa que tiña a beleza e a forza da lus. Mais ô contaito da i-alma céltiga, aquela nidia fala foi mergullándose nas brétemas d-un sentimento que parecía tan antigo como o mundo e tan misterioso como aquel infindo mar onde o sol se asolagaba cada día... E pouco a pouco aconteceu o portento. O idioma de lei fíxose verba de canción»³⁵.

Diferencia aquí Bernardez entre la lengua hablada y escrita, lo cual cobra importancia en el cierre del discurso y para reafirmar su teoría de que el gallego es una lengua inextinguible.

Más adelante, traza una historia de la literatura medieval en lengua galaico-portuguesa y nombra a los mejores trovadores.

También hace referencia a la opresión de Castilla, que hace que la lengua se refugie en Portugal: «E sobor da pedra do seu propio sepulcro o santo Aóstolo fixo o miragre de dar nascimento a unha poesía que sin deixar de ser cortesán tiña a meiga frecura das froes que se crían no silencio dos montes (...)»³⁶.

La historia política y social de Galicia se mezcla, necesariamente, con la pervivencia y el florecimiento o la decadencia de la lengua. En este momento, Bernárdez alude a la revolución de los Irmandiños y al Mariscal Pardo de Cela contra la opresión castellana. Diferencia aquí entre lengua culta y lengua folclórica: «N-aquel intre d'espanto, a sua fermosa fala retrocedeu de língoa culta a língoa folcklórica, e namentras no seu propio solar estancouse n-unha vida que non era senón a vida do pobo común, da outra veira do Miño proseguiu o seu desenrolo estilístico...»³⁷.

orgullosa, también es cierto que ninguna encarna, de una manera tan determinante, el hecho indiscutible de nuestra personalidad total».

³⁵ «En el pico de las águilas del Imperio Romano llegó cierto día a la Galicia de los druidas una lengua que tenía la belleza y la fuerza de la luz. Pero en contacto con el alma celta, aquella habla nítida fue deshaciéndose en las nieblas de un sentimiento que parecía tan antiguo como el mundo y tan misterioso como el mar infinito donde el sol se sumergía cada día. Y poco a poco se hizo el milagro. El idioma de la ley se hizo verbo de canción».

³⁶ «Y sobre la piedra de su propio sepulcro, el Apóstol hizo el milagro de dar nacimiento a una poesía que, sin dejar de ser cortesana tenía la frescura hechizada de las flores que se crían en el silencio de los montes».

Y a continuación, el poeta nombra a los principales trovadores de la lírica galaico-portuguesa: Pero Meogo, Gómez Chariño, Airas Nunes, Joan Balseiro, Martin Codax. También habla de Alfonso X el Sabio.

³⁷ «En aquel momento de espanto su hermosa habla retrocedió de lengua culta a lengua folclórica y mientras tanto en su propio suelo, se estancó una vida de pueblo común, al otro lado del Miño, en ese momento proseguía su desarrollo estilístico...».

Para finalizar su discurso, Bernárdez traza el futuro de la lengua gallega y retoma las afirmaciones de las que partía. La tiranía no podrá acabar con la lengua mientras quede en el corazón de los gallegos. La lengua pervivirá mientras se hable, si existe como lengua oral, podrá ser recuperada para la literatura y se hablará mientras exista la conciencia de *galeguidade*. El discurso termina con una bella imagen que posee este significado: «Porque nunca, nunca faltaría unha nai valente que lle cantara n-ela ô fillo que tivera no colo, pra que o neno a gardara no fondo do seu ser deica o día en que, feito home, poidera berrar n-ela as grandes verbas d-unha revolta...»³⁸.

Eva Valcárcel

³⁸ «Porque nunca, nunca faltaría una madre valiente que le cantara en esa lengua al hijo que tuviera en el regazo, para que el niño la guardara (la lengua) en el fondo de su ser hasta el día en que, hecho hombre, pudiera gritar en ella las grandes palabras de una revolución...».

Capítulo. liii. como
 Arataf cō todos los moros d̄ Sevilla dio
 en el real d̄ los xp̄ianos auiedo el rey passa-
 do dessa parte del rio donde estaua el maes-
 tre don pelayo correa.



Causo q̄ vn dia ouo el rey dō
 fernādo d̄ passar d̄ aq̄lla pte del
 rio dōde estaua el maestre dō pe-
 layo correa. ⁊ q̄do en el real el infan-
 te dō Enriq̄ ⁊ dō lorenço ruarez ⁊ Alrias
 gōçalez q̄rada cō muy poca gēte. Quādo
 lo supo Arataf salio cō todo el poder de se,